

21999A0710(01)

L 175/50

DZIENNIK URZĘDOWY WSPÓLNOT EUROPEJSKICH

10.7.1999

POROZUMIENIE**między Wspólnotami Europejskimi a Rządem Kanady dotyczące stosowania ich prawa konkurencji**

WSPÓLNOTA EUROPEJSKA I EUROPEJSKA WSPÓLNOTA WĘGLA I STALI (Wspólnoty Europejskie) z jednej strony
i RZĄD KANADY (Kanada) z drugiej strony (Strony);

uwzględniając bliskie wzajemne stosunki gospodarcze między nimi;

uznając rosnące powiązania gospodarek światowych, w tym gospodarek obu stron;

stwierdzając, że wspólny pogląd stron dotyczący dużej roli, jaką odgrywa prawidłowe i efektywne stosowanie prawa konkurencji w skutecznym funkcjonowaniu ich odpowiednich rynków i obrotów handlowych między nimi;

potwierdzając swoje zobowiązania do rozszerzania prawidłowego i efektywnego wykonywania swoich przepisów prawnych dotyczących konkurencji poprzez współpracę i, w odpowiednich przypadkach, wzajemną koordynację stosowania tych przepisów;

stwierdzając, że w pewnych przypadkach koordynacja wzajemnych działań w zakresie wykonywania przepisów może przynieść skuteczniejsze rozwiązanie wspólnych dla Stron spraw dotyczących konkurencji, niż podejmowane przez Strony niezależne działania;

potwierdzając zobowiązanie Stron do starannego uwzględnienia wzajemnych ważnych interesów w stosowaniu ich prawa konkurencji i dołożenia wszelkich starań dla pogodzenia tych interesów;

a także mając na uwadze, co następuje:

zalecenie Organizacji Współpracy Gospodarczej i Rozwoju w sprawie współpracy między Państwami Członkowskimi w zakresie restrykcyjnych praktyk handlowych wpływających na handel międzynarodowy przyjęte w dniach 27 i 28 lipca 1995 roku, i

Porozumienie o współpracy gospodarczej między Kanadą a Wspólnotami Europejskimi zawarte dnia 6 lipca 1976 roku, Deklarację w sprawie stosunków między Wspólnotą Europejską a Kanadą przyjętą dnia 22 listopada 1990 roku oraz Wspólną Deklarację Polityczną w sprawie stosunków między Kanadą a Unią Europejską wraz z towarzyszącym planem działań przyjętą dnia 17 grudnia 1996 roku;

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:

I. Cel i definicje

1. Celem niniejszego Porozumienia jest popieranie współpracy i koordynacji między odpowiednimi organami do spraw konkurencji obydwu Stron i zmniejszenie wpływu różnic istniejących między Stronami w stosowaniu ich prawa konkurencji.

2. W niniejszym Porozumieniu

„działania antykonkurencyjne” oznaczają wszelkie postępowanie bądź transakcje mogące podlegać karom lub innym środkom w ramach przepisów Strony dotyczących prawa konkurencji;

„właściwe organy Państwa Członkowskiego” oznaczają organy Państwa Członkowskiego określone w załączniku A. Załącznik A może być w każdym czasie uzupełniony lub zmieniony przez Wspólnoty Europejskie. Kanada zostanie powiadomiona pisemnie o takich uzupełnieniach lub zmianach przed przesłaniem informacji do nowo zarejestrowanego organu;

„organ do spraw konkurencji” i „organy do spraw konkurencji” oznaczają:

- i) dla Kanady, Komisarza do spraw Konkurencji wyznaczonego na mocy ustawy w sprawie konkurencji, i
- ii) dla Wspólnot Europejskich, Komisję Wspólnot Europejskich, w zakresie jej obowiązków wynikających z przepisów prawa konkurencji Wspólnot Europejskich;

„przepisy prawa konkurencji” oznaczają:

- i) dla Kanady, ustawę dotyczącą konkurencji i jej dalsze regulacje, oraz
- ii) dla Wspólnot Europejskich, artykuły 85, 86, i 89 Traktatu ustanawiającego Wspólnotę Europejską, rozporządzenie Rady (EWG) nr 4064/89 w sprawie kontroli koncentracji przedsiębiorstw, artykuły 65 i 66 Traktatu ustanawiającego Europejską Wspólnotę Węgla i Stali (EWWiS) oraz zgodnie z postanowieniami Traktatów rozporządzenia wykonawcze do nich, w tym decyzję Wysokiej Władzy nr 2454,

jak również wszelkie ich zmiany i takie inne ustawy lub przepisy wykonawcze, które mogą być przez Strony wspólnie uzgodnione na piśmie do celów niniejszego Porozumienia jako „prawo konkurencji”,

oraz

„działanie wykonawcze” oznacza każde zastosowanie prawa konkurencji poprzez dochodzenie lub postępowanie prowadzone przez organ Strony do spraw konkurencji.

3. Każde odniesienie w niniejszym Porozumieniu do określonego przepisu prawa konkurencji jednej ze Stron jest interpretowane jako odnoszące się do tego przepisu z jego kolejnymi zmianami i do następnych przepisów.

II. Notyfikacja

1. Każda ze Stron powiadomi drugą Stronę w sposób przewidziany w niniejszym artykule i artykule IX odnośnie do jej działań wykonawczych mogących wpływać na ważne interesy drugiej Strony.

2. Działania wykonawcze mogące wpływać na ważne interesy drugiej Strony i w związku z tym powodujące na ogół sytuacje podlegające notyfikacji obejmują:

- i) istotne dla działań wykonawczych drugiej Strony;
- ii) pociągające za sobą działania antykonkurencyjne inne niż fuzje i przejęcia przeprowadzane całkowicie lub częściowo na terytorium drugiej Strony;
- iii) pociągające za sobą postępowanie przypuszczalnie wymagane, wspierane lub aprobowane przez drugą Stronę, jedną z jej prowincji lub jedno z jej Państw Członkowskich;

iv) pociągające za sobą fuzję lub przejęcie, w którym:

- jedna lub więcej ze stron transakcji, lub
- przedsiębiorstwo kontrolujące jedną lub więcej stron transakcji,

jest przedsiębiorstwem zarejestrowanym lub powstałym na mocy przepisów prawnych drugiej Strony, jednej z jej prowincji lub Państw Członkowskich,

v) pociągające za sobą zastosowanie środków zaradczych lub wniosek o ich zastosowanie przez organ właściwy do spraw konkurencji, wymagających bądź zabraniających określonego postępowania na terytorium drugiej Strony lub

vi) pociągające za sobą poszukiwanie przez jedną ze Stron informacji znajdujących się na terytorium drugiej Strony.

3. Notyfikacja na mocy niniejszego artykułu następuje zwykle, gdy organ do spraw konkurencji jest świadomy zaistnienia okoliczności podlegających notyfikacji oraz w każdym przypadku zgodnie z ustępami 4–7 niniejszego artykułu.

4. Notyfikacja następuje w następujących przypadkach zaistnienia okoliczności podlegających zgłoszeniu, dotyczących fuzji lub przejęć:

a) w przypadku Wspólnot Europejskich, gdy notyfikacja zostaje opublikowana w Dzienniku Urzędowym, na podstawie artykułu 4 ustęp 3 rozporządzenia Rady (EWG) nr 4064/89, bądź też gdy zgłoszenie transakcji otrzymano zgodnie z artykułem 66 Traktatu EWWiS, a na mocy tego przepisu wymagane jest uprzednie upoważnienie ze Strony Komisji, oraz

b) w przypadku Kanady, nie później niż do czasu wystawienia przez właściwy organ do spraw konkurencji pisemnego wniosku dotyczącego informacji udzielonych pod przysięgą lub w formie zapewnienia bądź też uzyskania nakazu dotyczącego transakcji na podstawie sekcji 11 ustawy w sprawie konkurencji.

5. a) Gdy Strona za pośrednictwem właściwego organu do spraw konkurencji żąda od danej osoby dostarczenia informacji, dokumentów lub innych akt znajdujących się na terytorium drugiej Strony lub też żąda ustnego świadectwa w postępowaniu czy też uczestnictwa w osobistej

rozmowie informacyjnej osoby umiejscowionej na terytorium drugiej Strony, notyfikacja następuje w czasie wystąpienia z takim żądaniem lub przed nim.

b) Zgodnie z literą a) niniejszego ustępu notyfikacja jest wymagana niezależnie od uprzedniej notyfikacji na podstawie artykułu II ustępy 1–3, dotyczącej działania wykonawczego, odnośnie do którego poszukuje się wspomnianej informacji. Jednakże nie wymaga się oddzielnej notyfikacji przy każdym następnym wystąpieniu o informacje skierowanym do tej samej osoby w trakcie takiego działania wykonawczego, o ile powiadomiona Strona nie wskaże inaczej lub jeśli Strona starająca się o uzyskanie informacji zostaje poinformowana o nowych aspektach mających znaczenie dla ważnych interesów powiadomionej Strony.

6. Gdy występują okoliczności podlegające obowiązkowi zgłoszenia, notyfikacja następuje w każdym z poniższych przypadków ze znacznym wyprzedzeniem, w celu umożliwienia wzięcia pod uwagę poglądów drugiej Strony:

a) w przypadku Wspólnot Europejskich,

i) decyzji właściwego organu do spraw konkurencji dotyczącej wszczęcia postępowania w sprawie koncentracji, na podstawie artykułu 6 ustęp 1 litera c) rozporządzenia Rady (EWG) nr 4064/89;

ii) w przypadkach innych niż fuzje i przejęcia, wydanie oświadczenia sprzeciwu; lub

iii) przyjęcia decyzji lub uzgodnienia,

b) w przypadku Kanady,

i) złożenia wniosku do Trybunału do spraw Konkurencji,

ii) wszczęcia procedury karnej,

iii) rozstrzygnięcia sprawy w drodze podjęcia zobowiązania lub polecenia ugody.

7. a) Każda ze Stron powiadomi również drugą Stronę w każdym przypadku interwencji lub innego uczestnictwa jej właściwych organów do spraw konkurencji w postępowaniu nadzorującym lub sądowym, jeśli sprawy poruszone w takiej interwencji bądź uczestnictwie mogą wywrzeć wpływ na ważne interesy drugiej Strony. Notyfikację na mocy niniejszego ustępu stosuje się jedynie do:

i) publicznego postępowania nadzorującego lub sądowego, i

ii) publicznej i wynikającej z formalnych procedur interwencji lub uczestnictwa.

b) Notyfikacja nastąpi w czasie interwencji lub uczestnictwa lub też możliwie jak najwcześniej po tych działaniach.

8. Notyfikacje mają być wystarczająco szczegółowe w celu umożliwienia powiadomionej Stronie sporządzenia wstępnej oceny skutków działania wykonawczego dla jej ważnych interesów. Notyfikacje obejmują nazwiska (nazwy) i adresy związanych ze sprawą osób fizycznych i prawnych, przedstawienie charakteru działalności będącej przedmiotem badania i określonych przepisów prawa.

9. Notyfikacje na mocy niniejszego artykułu są przekazywane zgodnie z artykułem IX.

III. Konsultacje

1. Każda Strona może zwrócić się z wnioskiem o konsultacje w sprawach odnoszących się do niniejszego Porozumienia. We wniosku o konsultacje należy wskazać powody wniosku i zaznaczyć, czy istnieje konieczność przyspieszenia takich konsultacji ze względu na proceduralne limity czasowe lub inne ograniczenia. Każda ze Stron zobowiązuje się na wniosek do natychmiastowego zasięgnięcia opinii w celu osiągnięcia rozwiązania zgodnego z zasadami określonymi w niniejszym Porozumieniu.

2. W czasie konsultacji na podstawie ustępu 1 organ do spraw konkurencji każdej ze Stron rozpatrzy dokładnie oficjalne oświadczenia drugiej Strony w świetle zasad przedstawionych w niniejszym Porozumieniu i będzie przygotowany do wyjaśnienia drugiej Stronie określonych rezultatów zastosowania tych zasad do sprawy będącej przedmiotem dyskusji.

IV. Koordynacja działań wykonawczych

1. Organy do spraw konkurencji każdej Strony udzielą pomocy organom do spraw konkurencji drugiej Strony w ich działaniach wykonawczych w stopniu zgodnym z przepisami prawnymi i ważnymi interesami Strony udzielającej takiej pomocy.

2. W przypadkach gdy organy do spraw konkurencji obu Stron są zainteresowane w prowadzeniu działań wykonawczych dotyczących wzajemnie powiązanych sytuacji, mogą one uzgodnić, że koordynacja takich działań leży w ich wspólnym interesie. Przy rozważaniu możliwości wspólnej koordynacji określonych działań wykonawczych w całości lub częściowej, organy do spraw konkurencji każdej ze Stron uwzględnią m.in. następujące czynniki:

- i) skutek takiej koordynacji na zdolność każdej ze Stron do uzyskania informacji koniecznych dla osiągnięcia celu jej działań wykonawczych;
 - ii) względną zdolność organów do spraw konkurencji każdej Strony do uzyskania informacji koniecznych do prowadzenia działań wykonawczych;
 - iii) stopień, w jakim organy do spraw konkurencji każdej ze Stron mogą zabezpieczyć skuteczną tymczasową bądź stałą pomoc w walce z określonymi działaniami antykonkurencyjnymi;
 - iv) możliwość bardziej efektywnego wykorzystania zasobów i środków; oraz
 - v) ewentualną obniżkę kosztów dla osób podlegających działaniom wykonawczym.
3. a) Organy Stron do spraw konkurencji mogą koordynować swoje działania wykonawcze poprzez uzgodnienie rozkładu działań dotyczących określonej sprawy przy pełnym poszanowaniu swoich własnych przepisów prawnych i ważnych interesów. Efektem takiej koordynacji mogą być,

według uzgodnień między organami do spraw konkurencji Stron, działania wykonawcze prowadzone przez organy do spraw konkurencji jednej lub każdej ze Stron w sposób najodpowiedniejszy dla realizacji założonych celów.

b) Prowadząc skoordynowane działania wykonawcze organy do spraw konkurencji każdej ze Stron starają się w maksymalnym stopniu o umożliwienie również realizacji celów wykonawczych drugiej Strony.

c) Każda Strona może w każdej chwili powiadomić drugą Stronę o swoim zamiarze ograniczenia lub zakończenia koordynacji i prowadzenia działań wykonawczych niezależnie i z zastrzeżeniem innych przepisów niniejszego Porozumienia.

V. Kooperacja dotycząca działań antykonkurencyjnych na terytorium jednej Strony, oddziałującej niekorzystnie na interesy drugiej Strony

1. Strony zwracają uwagę na możliwość wystąpienia na terytorium jednej ze Stron działań antykonkurencyjnych wywierających, niezależnie od naruszenia prawa konkurencji jednej ze Stron, niekorzystny wpływ na ważne interesy drugiej Strony. Strony zgadzają się, że w ich wspólnym interesie leży ustosunkowanie się do tego rodzaju działań antykonkurencyjnych.

2. O ile Strona ma powody do przypuszczenia, że działania antykonkurencyjne prowadzone na terytorium drugiej Strony wywierają lub mogą wywrzeć niekorzystny wpływ na ważne interesy pierwszej Strony, to Strona pierwsza może zażądać wprowadzenia przez organy do spraw konkurencji drugiej Strony odpowiednich działań wykonawczych. Takie żądanie powinno określić, w miarę możliwości jak najdokładniej, charakter działań antykonkurencyjnych i ich wpływ na interesy Strony występującej z żądaniem oraz zawierać ofertę dalszych informacji i innych rodzajów współpracy, jakie są w stanie zapewnić organy do spraw konkurencji tej Strony.

3. Strona powołana zasięgnie opinii Strony wnioskującej, a organ do spraw konkurencji tej pierwszej Strony okaże życzliwość i pełne zrozumienie dla wniosku drugiej Strony przy podejmowaniu decyzji o wszczęciu lub rozszerzeniu działań wykonawczych dotyczących działań antykonkurencyjnych określonych w tym wniosku. Organ do spraw konkurencji Strony powołanej poinformuje niezwłocznie drugą Stronę o swojej decyzji i o jej powodach. Jeśli zostaną rozpoczęte działania wykonawcze, organ do spraw konkurencji Strony powołanej poinformuje drugą Stronę o zasadniczych sprawach i wyniku działań wykonawczych.

4. Żadne przepisy niniejszego artykułu nie ograniczają swobody organu do spraw konkurencji Strony powołanej, w ramach przepisów prawa konkurencji oraz polityki w zakresie ich egzekwowania, odnośnie do decyzji podjęcia lub zaniechania działań wykonawczych dotyczących określonych we wniosku działań antykonkurencyjnych. Podobnie, żadne przepisy niniejszego artykułu nie wykluczają podjęcia działań wykonawczych dotyczących takich działań antykonkurencyjnych przez organ do spraw konkurencji Strony wnioskującej.

VI. Unikanie konfliktu

1. W ramach własnych przepisów prawnych i w stopniu odpowiadającym jej ważnym interesom, każda ze Stron, uwzględniając cel niniejszego Porozumienia, jak określono w artykule I, dokładnie rozważy ważne interesy drugiej Strony na wszystkich etapach działań wykonawczych w zakresie ochrony konkurencji, w tym decyzji dotyczących wszczęcia dochodzenia lub postępowania, zakresu dochodzenia, lub postępowania, oraz charakteru środków zaradczych lub kar żądanych w każdym przypadku.

2. W przypadku gdy działania wykonawcze jednej Strony mogą niekorzystnie oddziaływać na ważne interesy drugiej Strony, każda z tych Stron, zgodnie z ogólnymi zasadami określonymi powyżej, dołoży wszelkich starań dla odpowiedniego pogodzenia konkurencyjnych interesów Stron z uwzględnieniem wszystkich odnoszących się do tego czynników, w tym:

- i) względnego znaczenia dla odnośnych działań antykonkurencyjnych, sposobu postępowania występującego w obrębie terytorium jednej Strony w porównaniu ze sposobem postępowania w obrębie terytorium drugiej Strony;
- ii) względnego znaczenia i przewidywalności skutków działań antykonkurencyjnych dla ważnych interesów jednej Strony w porównaniu ze skutkami dla ważnych interesów Strony drugiej;
- iii) zamiaru oddziaływania podmiotów prowadzących działania antykonkurencyjne lub też jego brak, na interesy konsumentów, dostawców lub konkurentów w obrębie terytorium Strony prowadzącej działania wykonawcze;
- iv) stopnia sprzeczności lub zgodności pomiędzy działaniami wykonawczymi i przepisami prawnymi drugiej Strony lub wyrażnie głoszonymi zasadami polityki gospodarczej, w tym wyrażanymi w stosowaniu odnośnych przepisów prawnych dotyczących konkurencji lub decyzji podejmowanych na ich podstawie;
- v) sprzecznych wymogów stawianych lub nie przez obie Strony osobom fizycznym lub prawnym;
- vi) istnienia lub braku uzasadnionych oczekiwań, które mogłyby być wsparte lub udaremnione w wyniku działań wykonawczych;
- vii) umiejscowienia właściwych aktywów;
- viii) zakresu, w którym środki zapobiegawcze muszą, dla zapewnienia ich skuteczności, być stosowane w obrębie terytorium drugiej Strony;
- ix) konieczności minimalizowania negatywnych skutków dla ważnych interesów drugiej Strony, w szczególności przy realizacji środków zaradczych ukierunkowanych na antykonkurencyjne skutki w obrębie terytorium Strony; oraz
- x) zakresu wpływu na działania wykonawcze drugiej Strony dotyczące tych samych osób, w tym na orzeczenia i zobowiązania wynikające z takich działań.

VII. Wymiana informacji

1. W celu wspomagania zasad przedstawionych w niniejszym Porozumieniu, Strony uzgadniają, że w ich wspólnym interesie leży dzielenie się informacjami dla ułatwienia skutecznego stosowania ich prawa konkurencji i popierania lepszego zrozumienia polityki egzekwowania przepisów i działań wykonawczych w tym zakresie.

2. Każda ze Stron zgadza się na dostarczenie na wniosek drugiej Strony takich posiadanych przez siebie informacji, jakie Strona wnioskująca może przedstawić jako istotne dla rozważanych lub prowadzonych przez organy do spraw konkurencji działań wykonawczych.

3. W przypadku zbieżnych działań organów do spraw konkurencji obu Stron mających na celu zastosowanie ich prawa konkurencji, organ do spraw konkurencji każdej ze Stron, na wniosek takiego organu drugiej Strony, upewni się, czy określone osoby fizyczne lub prawne wyrażą zgodę na współdzielenie się przez organy Stron do spraw konkurencji poufnymi informacjami ich dotyczącymi.

4. Podczas konsultacji na podstawie artykułu III każda ze Stron dostarczy drugiej Stronie możliwie jak najwięcej informacji dla ułatwienia możliwie najszerszej dyskusji dotyczącej istotnych aspektów poszczególnych transakcji.

VIII. Spotkania półroczne

1. Dla wsparcia wspólnych interesów współpracy i koordynacji w zakresie działań wykonawczych, odpowiedni funkcjonariusze organów Stron do spraw konkurencji zbierają się dwa razy w roku lub w uzgodnionych między organami Stron terminach, w celu: a) wymiany informacji o aktualnie prowadzonych działaniach wykonawczych i ich priorytetach, b) wymiany informacji dotyczących sektorów gospodarczych będących przedmiotem wspólnego zainteresowania, c) omówienia rozważanych zmian w zakresie prowadzonej polityki i d) przedyskutowania innych spraw będących przedmiotem wspólnego zainteresowania dotyczących stosowania prawa konkurencji.

2. Sprawozdanie z tych półrocznych spotkań zostaje udostępnione wspólnemu komitetowi współpracy na podstawie Porozumienia Ramowego o Współpracy Handlowej i Gospodarczej między Wspólnotami Europejskimi i Kanadą.

IX. Komunikowanie Stron zgodnie z niniejszym Porozumieniem

Zgodnie z niniejszym Porozumieniem komunikowanie się Stron, w tym notyfikacje na mocy artykułu II i wnioski zgodnie z artykułami III i V, może być prowadzone między organami Stron do spraw konkurencji w formie ustnego bezpośredniego komunikowania się, łączności telefonicznej lub za pośrednictwem faksu. Jednakże notyfikacje na mocy artykułu II i wnioski na mocy artykułów III i V są niezwłocznie potwierdzane pisemnie normalnymi kanałami dyplomatycznymi.

X. Poufność i korzystanie z informacji

1. Niezależnie od innych przepisów niniejszego Porozumienia nie wymaga się od żadnej ze Stron ujawnienia informacji drugiej Stronie w przypadku, gdy takie ujawnienie jest zabronione przepisami prawa Strony posiadającej informację lub też nie jest do pogodzenia z ważnymi interesami tej Strony.

2. O ile Strony nie uzgodniły inaczej, każda ze Stron w możliwie jak najpełniejszym zakresie utrzyma poufność informacji przekazanych jej w zaufaniu przez drugą Stronę niniejszego Porozumienia. Każda ze Stron przeciwstawi się w możliwie najszerszym zakresie wnioskowi Strony trzeciej o ujawnienie takich informacji.

3. a) Organ do spraw konkurencji Wspólnot Europejskich, po powiadomieniu organu do spraw konkurencji Kanady, poinformuje właściwe władze Państwa Członkowskiego lub Państw Członkowskich, których ważne interesy są naruszone, o notyfikacjach otrzymanych od kanadyjskiego organu do spraw konkurencji.

b) Organ do spraw konkurencji Wspólnot Europejskich po konsultacji z organem do spraw konkurencji Kanady poinformuje właściwe władze takiego Państwa lub Państw Członkowskich o współpracy i koordynacji dotyczącej działań wykonawczych. Jednakże w zakresie takich działań organ do spraw konkurencji Wspólnot Europejskich uwzględni wniosek organu do spraw konkurencji Kanady dotyczący nieujawniania, gdy zachodzi potrzeba zapewnienia poufności, dostarczanych informacji.

4. Przed podjęciem działania mogącego spowodować powstanie zobowiązania prawnego do udostępnienia stronie trzeciej informacji dostarczonej w zaufaniu, zgodnie z niniejszym Porozumieniem, organy do spraw konkurencji Stron skonsultują się nawzajem i wnikliwie rozpatrzą kwestie dotyczące ich ważnych interesów.

5. Informacje otrzymane przez Stronę zgodnie z niniejszym Porozumieniem, niezależnie od informacji otrzymanych na mocy artykułu II, mogą być jedynie wykorzystane do celów wdrażania przepisów Strony dotyczących prawa konkurencji. Informacje otrzymane na mocy artykułu II mogą być jedynie wykorzystane do celów niniejszego Porozumienia.

6. Strona może wymagać, aby informacje dostarczone na mocy niniejszego Porozumienia były wykorzystywane z zastrzeżeniem warunków w nim określonych. Strona otrzymująca informacje nie wykorzysta ich w sposób niezgodny z tymi warunkami bez uprzedniej zgody drugiej Strony.

XI. Obowiązujące prawo

Żadne przepisy niniejszego Porozumienia nie wymagają podejmowania przez Stronę działań niezgodnych z jej obowiązującymi przepisami prawa, ani też nie wymagają zmian w przepisach prawa Stron lub ich poszczególnych prowincji, bądź Państw Członkowskich.

XII. Wejście w życie i wypowiedzenie

1. Niniejsze Porozumienie wchodzi w życie z dniem podpisania

2. Niniejsze Porozumienie pozostaje w mocy do upływu 60 dni od daty pisemnego powiadomienia przez

3. Strony dokonają przeglądu funkcjonowania niniejszego Porozumienia w terminie nie dłuższym niż 24 miesiące od daty jego wejścia w życie, w celu oceny wzajemnej współpracy, identyfikacji dodatkowych obszarów możliwej korzystnej współpracy i innych sposobów dla poprawy Porozumienia. Strony przyjmują, że taki przegląd obejmie między innymi analizę rzeczywistych lub potencjalnych przypadków w celu ustalenia, czy ściślejsza współpraca może lepiej służyć ich interesom. Załączone do niniejszego Porozumienia trzy listy wymienione między Stronami stanowią jego integralną część.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados, suscriben el presente Acuerdo.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne aftale.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι κάτωθι υπογεγραμμένοι, δέοντως εξουσιοδοτημένοι προς τούτο πληρεξούσιοι, υπέγραψαν την παρούσα συμφωνία.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised, have signed this Agreement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent accord.

IN FEDE DI CHE i sottoscritti plenipotenziari hanno apposto le loro firme in calce al presente accordo.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, naar behoren hiertoe gemachtigd, hun handtekening onder deze overeenkomst hebben gesteld.

EM FÉ DO QUE os plenipotenciários abaixo-assinados apuseram as suas assinaturas no presente acordo.

TÄMÄN VAKUUDEKSI alla mainitut täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TILL BEVIS HÄRPÅ har de undertecknade befullmäktigade undertecknat detta avtal.

HECHO en Bonn, por duplicado, el diecisiete de junio de mil novecientos noventa y nueve en lenguas alemana, danesa, española, finesa, francesa, griega, inglesa, italiana, neerlandesa, portuguesa y sueca, cuyos textos en cada una de estas lenguas son igualmente auténticos.

UDFÆRDIGET i Bonn den syttende juni nitten hundrede og nioghalvfems i to eksemplarer på engelsk, fransk, dansk, tysk, græsk, spansk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, finsk og svensk, som alle er lige autentiske.

GESCHEHEN zu Bonn, in zwei Exemplaren, am siebzehnten Juni neunzehnhundertneunundneunzig in dänischer, deutscher, englischer, finnischer, französischer, griechischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer, schwedischer und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

ΕΓΙΝΕ στη Βόννη, εις διπλούν, στις δέκα επτά Ιουνίου χίλια εννιακόσια ενενήντα εννέα, στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική και φινλανδική γλώσσα, και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

DONE at Bonn, in duplicate, on the seventeenth day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-nine in the English, French, Danish, German, Spanish, Italian, Dutch, Portuguese, Finnish and Swedish languages, each text being equally authentic.

FAIT à Bonn, en double exemplaire, le dix-sept juin mil neuf cent quatre-vingt dix-neuf, en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, tous les textes faisant également foi.

FATTO a Bonn, in duplice copia, addè diciassette giugno millenovecentonovantanove, nelle lingue danese, finlandese, francese, greco, inglese, italiano, olandese, portoghese, spagnolo, svedese e tedesco, tutti i testi facenti ugualmente fede.

GEDAAN te Bonn, in tweevoud, de zeventiende juni negentienhonderd negenennegentig in de Engelse, Franse, Deense, Duitse, Griekse, Spaanse, Italiaanse, Nederlandse, Portugese, Finse en Zweedse taal, zijnde de teksten in al deze talen gelijkelijk authentiek.

FEITO em Bona, em duplo exemplar, em dezassete de Junho de mil novecentos e noventa e nove, nas línguas alemã, dinamarquesa, espanhola, finlandesa, francesa, grega, inglesa, italiana, neerlandesa, portuguesa e sueca, fazendo igualmente fé todos os textos.

TEHTY Bonnissa kahtena kappaleena seitsemäntenätoista päivänä kesäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäyhdeksän englannin, espanjan, hollannin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, ruotsin, saksan, suomen ja tanskan kielellä, ja jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen.

SOM SKEDDE i Bonn i två exemplar den sjuttonde juni nittonhundranittionio på danska, engelska, finska, franska, grekiska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska och tyska språken, vilka samtliga texter är lika giltiga.

Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

Per la Comunità europea

Voor de Europese Economische Gemeenschap

Pela Comunidade Europeia

Euroopan yhteisön puolesta

På Europeiska gemenskapens vägnar

W. M. W. W.

Por la Comunidad Europea del Carbón y del Acero

For Det Europæiske Kul- og Stålfællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft für Kohle und Stahl

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα Άνθρακα και Χάλυβα

For the European Coal and Steel Community

Pour la Communauté européenne du charbon et de l'acier

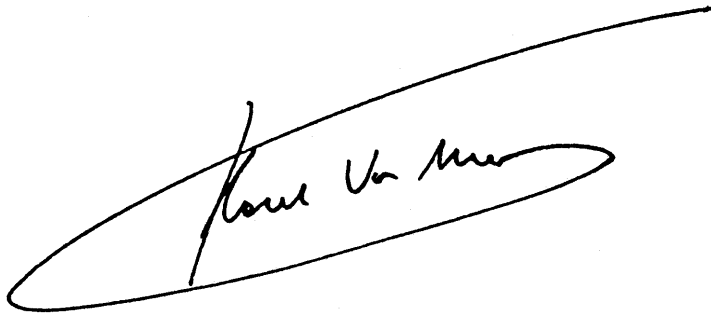
Per la Comunità europea del carbone e dell'acciaio

Voor de Europese Economische Gemeenschap voor Kolen en Staal

Pela Comunidade Europeia do Carvão e do Aço

Euroopan hiili- ja teräsyhteisön puolesta

På Europeiska kol- och stålgemenskapens vägnar



Por el Gobierno de Canadá

For Canadas regering

Für die Regierung von Kanada

Για την κυβέρνηση του Καναδά

For the Government of Canada

Pour le gouvernement du Canada

Per il governo del Canada

Voor de regering van Canada

Pelo Governo do Canadá

Kanadan hallituksen puolesta

På Kanadas regerings vägnar



ZAŁĄCZNIK A

AUSTRIA

Bundesministerium für wirtschaftliche Angelegenheiten
Abteilung X/A/6 (Wettbewerbsangelegenheiten)

BELGIA

Ministerie van Economische Zaken — Ministère des Affaires Economiques
Algemene Inspectie van de Prijzen en de Mededinging — Inspection Générale des Prix et de la Concurrence

DANIA

Konkurrencerådet

FINLANDIA

Kilpailuvirasto/Konkurrensverket

FRANCJA

Ministère de l'Economie et des Finances
Direction Générale de la Concurrence, de la Consommation et des Fraudes

NIEMCY

Bundeskartellamt

GRECJA

Επιτροπή ανταγωνισμού

IRLANDIA

Competition Authority

WŁOCHY

Autorità Garante della Concorrenza e del Mercato

LUKSEMBURG

Ministère de l'Economie

NIDERLANDY

Ministerie van Economische Zaken

PORTUGALIA

Ministério da Economia
Direcção-Geral do Comércio e Concorrência

HISZPANIA

Dirección General Política Económica y Defensa de la Competencia

SZWECJA

Konkurrensverket

ZJEDNOCZONE KRÓLESTWO

Office of Fair Trading

ZAŁĄCZNIK B

OŚWIADCZENIE KOMISJI

(w sprawie informacji dla Państw Członkowskich)

Zgodnie z zasadami przyjętymi dla stosunków między Komisją i Państwami Członkowskimi w zakresie zastosowania zasad konkurencji, jak zapisano np. w rozporządzeniu Rady nr 17 i zgodnie z artykułem X ustęp 3 Porozumienia między Wspólnotami Europejskimi i Kanadą w sprawie zastosowania ich prawa konkurencji,

- Komisja przekaze Państwu Członkowskiemu lub Państwom Członkowskim, których ważne interesy wchodzą w grę, notyfikację przesłaną przez Komisję lub otrzymaną od kanadyjskiego organu do spraw konkurencji. Państwa Członkowskie zostaną powiadomione w najkrótszym możliwym terminie i w języku wymiany listów. W przypadku przesłania informacji przez Komisję do władz kanadyjskich, jednocześnie zostaną poinformowane Państwa Członkowskie,
- Komisja w możliwie jak najkrótszym terminie powiadomi również Państwo lub Państwa Członkowskie, których ważne interesy wchodzą w grę, o współpracy lub koordynacji dotyczącej działań wykonawczych.

Do celów niniejszego oświadczenia przyjmuje się, że oddziaływanie na ważne interesy Państwa Członkowskiego ma miejsce, gdy działania wykonawcze, o których mowa:

- i) są istotne dla działań wykonawczych Państwa Członkowskiego;
- ii) pociągają za sobą działania antykonkurencyjne inne niż fuzje i przejęcia prowadzone całkowicie lub częściowo na terytorium Państwa Członkowskiego;
- iii) pociągają za sobą sposób postępowania uważany za wymagany, popierany, lub zatwierdzony przez Państwo Członkowskie;
- iv) pociągają za sobą fuzje lub przejęcia, w których:
 - jedna lub więcej ze stron transakcji, bądź też
 - przedsiębiorstwo kontrolujące jedną. lub więcej ze stron transakcji,jest przedsiębiorstwem zarejestrowanym lub założonym na mocy przepisów prawnych Państwa Członkowskiego;
- v) pociągają za sobą wprowadzenie lub zastosowanie środków zaradczych wymagających lub zabraniających określonego postępowania na terytorium Państwa Członkowskiego, lub
- vi) pociągają za sobą poszukiwanie przez kanadyjski organ do spraw konkurencji informacji znajdujących się na terytorium Państwa Członkowskiego.

Ponadto przynajmniej dwa razy do roku na spotkaniach rządowych specjalistów do spraw konkurencji, Komisja poinformuje wszystkie Państwa Członkowskie o realizacji Porozumienia, w szczególności o kontaktach z kanadyjskim organem do spraw konkurencji odnośnie do przekazywania Państwom Członkowskim informacji otrzymanych przez Komisję na mocy niniejszego Porozumienia.

ZAŁĄCZNIK C

WYMIANA LISTÓW

A. List do Rządu Kanady

Szanowny/a...,

W dniu....., Rada Unii Europejskiej i Komisja Wspólnot Europejskich zawarły Porozumienie między Wspólnotami Europejskimi i Rządem Kanady dotyczące stosowania ich prawa konkurencji.

W celu zapewnienia pełnego zrozumienia wykładni Wspólnoty Europejskich dotyczącej Porozumienia, przedkładamy poniżej dwa oświadczenia objaśniające.

1. W świetle artykułu XI Porozumienia, artykuł X ustęp 1 oznacza, że informacje objęte przepisami artykułu 20 rozporządzenia Rady nr 17 lub równoważnymi przepisami innych rozporządzeń dotyczących konkurencji nie mogą w żadnych okolicznościach być przekazywane kanadyjskiemu organowi do spraw konkurencji bez wyraźnej zgody źródła określonych informacji.

Podobnie informacje określone w artykule II ustęp 8 i artykule VII Porozumienia nie mogą obejmować informacji określonych przez artykuł 20 rozporządzenia nr 17, ani też przez równoważne przepisy innych rozporządzeń dotyczących konkurencji, bez wyraźnej zgody źródła, którego dotyczą.

2. W świetle artykułu X ustęp 2 Porozumienia wszelkie informacje przedstawione poufnie przez jedną ze Stron zgodnie z Porozumieniem są traktowane jako poufne przez Stronę, która je otrzymała i która sprzeciwi się wszelkim żądaniom ujawnienia tych informacji Stronie trzeciej, z wyjątkiem przypadków, gdy takie ujawnienie jest: a) dozwolone przez Stronę, która dostarczyła tych informacji, lub b) wymagane na mocy przepisów prawa Strony, która je otrzymała.

Należy to rozumieć w sposób następujący:

- każda Strona zapewnia poufność wszelkich informacji dostarczonych w zaufaniu przez drugą Stronę zgodnie z mającymi zastosowanie przepisami Strony otrzymującej informacje, wraz z przepisami zamierzonymi dla zapewnienia poufności informacji zebranych w czasie własnych działań wykonawczych Strony,
- każda Strona wykorzysta wszystkie środki prawne pozostające w jej dyspozycji dla przeciwwstawienia się ujawnieniu tych informacji.

Potwierdzamy również, że w przypadku gdy Strona zdaje sobie sprawę, iż pomimo jej najlepszych starań informacje zostały przypadkowo wykorzystane lub ujawnione w sposób sprzeczny z przepisami artykułu X, Strona bezzwłocznie poinformuje o tym drugą Stronę.

Uprzejmie proszę o łaskawe potwierdzenie listem zwrotnym, czy niniejsza wykładnia nie stwarza trudności dla Rządu Kanady.

Proszę Pana o przyjęcie zapewnienia o wyrazach mojego najwyższego szacunku.

W imieniu Wspólnoty Europejskiej i w
imieniu Europejskiej Wspólnoty Węgla i Stali

B. Odpowiedź Rządu Kanady

Legal Services, Industry Kanada
Place du Portage, Phase 1
50 Victoria Street
Hull, Quebec (K1A 0C9)
tel.: (819) 997 3325
fax: (819) 953 9267

Pan...
Członek Komisji Europejskiej
200 rue de la Loi
B - 1049 Bruksela

Dnia ...

Szanowny Panie Komisarzu,

Dziękuję za Pański list z dnia (...). Pragniemy wyrazić nasze szczególne zadowolenie z faktu zawarcia Porozumienia między Wspólnotami Europejskimi i Rządem Kanady dotyczącego stosowania przepisów prawnych w zakresie konkurencji. Załączone do Pańskiego listu oświadczenia, w tym oświadczenie objaśniające, są zgodne z naszymi ustaleniami dotyczącymi Porozumienia.

Pragnę również potwierdzić, że mając na względzie zastosowania artykułu XI i dla większej pewności, nie dopuszcza się do wymiany przez Kanadę na mocy niniejszego Porozumienia żadnych informacji, które nie mogą być wymieniane w przypadku braku takiego Porozumienia. Będę wdzięczny za zwrotne potwierdzenie powyższej wykładni.

Z przyjemnością liczymy na kontynuację i rozwój naszych stosunków w zakresie współpracy nad zastosowaniem przepisów prawnych dotyczących konkurencji, co znajduje odzwierciedlenie w niniejszym Porozumieniu i dotychczasowych wzajemnych kontaktach.

Proszę Pana o przyjęcie zapewnienia o wyrazach mojego najwyższego szacunku.

Konrad von FINCKENSTEIN
Komisarz do spraw Konkurencji

C. Odpowiedź dla Rządu Kanady

Szanowny...

Dziękuję za Pański list z dnia... Pragniemy potwierdzić, że Pański list nie stwarza żadnych trudności dla Wspólnot Europejskich.

Jesteśmy niezmiernie zadowoleni z zakończenia prac nad Porozumieniem między Wspólnotami Europejskimi i Kanadą i z przyjemnością oczekujemy ścisłej współpracy w przyszłości.

Proszę Pana o przyjęcie zapewnienia o wyrazach mojego najwyższego szacunku.

*W imieniu Wspólnoty Europejskiej i w
imieniu Europejskiej Wspólnoty Węgla i Stali*
